

---

---

## ПЕРЕХОД ОТ СЕМАНТИЧЕСКОГО ПОЛЯ К ПОЛЮ ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКОМУ («ГОРЕЦ / HIGHLANDER»)

Н.М. Непомнящих

Российский университет дружбы народов  
ул. Миклухо-Маклая, 6, Москва, Россия, 117187

В статье рассматриваются лингвокультуры «горец» / «highlander» и их семантические и лингвокультурологические поля. Предпринята попытка систематизировать данные из построенных лингвокультурологических полей для более продуктивного сравнительно-сопоставительного анализа.

**Ключевые слова:** семантическое поле, лингвокультурологическое поле, лингвокультурология, лингвокультуремы «горец» / «highlander»

### Введение

С начала двухтысячных годов в лингвистике наметилась новая тенденция — дополнить семантическое поле рассматриваемого понятия полем лингвокультурологическим и тем самым выйти в область реальной действительности, воспринимаемой отдельным человеком и всем социумом. Интерес к исследованию семантических полей в ряде работ по сопоставительному языкознанию очевиден, ведь ученый может не просто описать то или иное понятие в сопоставляемых языках, но и рассмотреть соответствующую лингвокультурему в языковом сознании носителей определенных языков и в контексте исторически сложившихся лингвокультур.

В.В. Воробьев, представив концепцию лингвокультурологического поля, исходил из того, что метод полевого исследования важен при изучении языка в его взаимосвязи с культурой. При этом была введена новая категория лингвокультурологического поля, в котором выбор и взаимосвязь его структурных составляющих обусловлены не только языком, но и культурой. При этом взаимосвязь элементов такого поля предстает как более сложное и многомерное явление [2. С. 63—64]. В.В. Воробьевым было предложено определение лингвокультурологического поля как «иерархической структуры множества лингвокультурем, обладающих общим (инвариантным) смыслом, характеризующих определенную культурную сферу» [2. С. 65].

Последующий переход от семантического поля к полю лингвокультурологическому сопровождался актуализацией различных аспектов полевого метода: лексико-семантического, фразео-семантического, вариационного, грамматико-лексического и некоторых других.

Избрав предметом нашего исследования лингвокультуремы «горец / highlander» в русской и британской лингвокультурах, мы сосредоточили внимание на описании их лингвокультурологических полей. С этой целью были проанализирова-

ны энциклопедические и публицистические источники, а также тексты художественной литературы (произведения М.Ю. Лермонтова и В. Скотта).

### Семантическая экспликация понятий «горец» и «highlander»

Под номинацией «горец» мы понимаем жителя горных районов, скорее Кавказских гор; абрека. В свою очередь, «highlander» — это житель горных районов Шотландии, гаэльского происхождения, которому присущ воинственный и суровый нрав; чаще всего он является представителем действующей шотландской армии.

Проведенный дефиниционный анализ лексем «горец» / «highlander», а также изучение теоретических положений о семантическом поле позволило построить лексико-семантические поля рассматриваемых лексем (рис.).

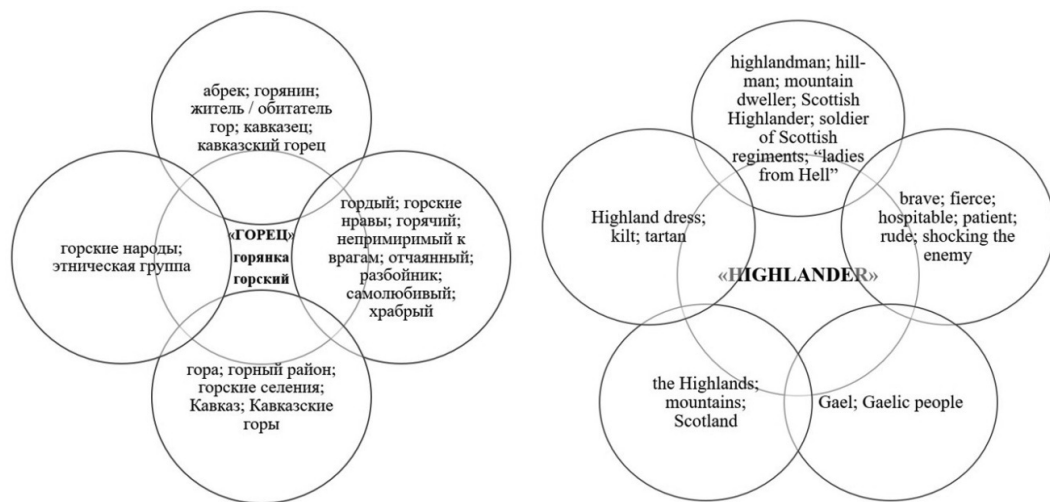


Рис. Лексико-семантические поля лексем «горец» и «highlander»

Были выявлены исходные сходства лексем «горец» / «highlander» (обе лексемы являются этнонимами; ядерные полевые лексемы чаще всего уточняются однокоренными лексемами; дефиниции обеих лексем включает понятие «горы» («Highlands»); кроме того, данное понятие является корневым у обеих рассматриваемых лексем), установлена их культурная маркированность, что является еще одним доказательством методологической целесообразности лингвокультурного подхода к исследованию.

Избрав теорию лингвокультурологических полей В.В. Воробьева в качестве базовой, вслед за О.А. Дмитриевой и В.И. Карасиком мы опирались в ходе анализа лингвокультурем «горец» / «highlander» на методику паспортизации лингвокультурного типажа [3; 4], которая позволяет систематизировать полученные данные. Согласно этой модели, паспорт рассматриваемого типажа включает в себя *внешний образ, одежду, возраст, гендерные признаки, происхождение, место жительства и характер жилища, сферу деятельности, досуг, семейное положение, окружение и речевые особенности.*

Нами было проанализировано 11 произведений М.Ю. Лермонтова, действие которых происходит на Северном Кавказе или связано с ним, и 23 произведения В. Скотта о Шотландии и ее коренном населении. В результате было отобрано 217 цитат, связанных с лингвокультуремой «горец», и 379 цитат, связанных с лингвокультуремой «highlander». На базе данных текстовых фрагментов были построены их поля.

Приведенные лингвокультурологические поля избранных лексем параметризованы следующим образом: *место жительства, времяпрепровождение, внешность, окружение, атрибуты, устои и ценности, религиозные взгляды, отношение к горцам, язык*. Подобный подход позволил системно представить отобранный языковой материал.

Рассмотрим исследуемые лингвокультуры подробнее.

1. Место жительства «горца/Highlander». Номинации «горец» и «Highlander» этимологически восходят к лексемам «горы» и «Highlands» соответственно. Как следствие, их лингвокультурологические поля обнаруживают различные пересечения, связанные с местом жительства. Например, географическое местоположение определяет ряд природных особенностей, свойственных горным районам (*снега/snow, лес/wood* и т. д.). Можно предположить, что образы жизни «горца/Highlander» очень похожи. Они принадлежат к определенной *семье (роду)/clan* и живут сообща в родовом *селенье/village*, либо *крепости/fortress* (в зависимости от статуса семьи или клана). В произведениях М.Ю. Лермонтова и В. Скотта было обнаружено немало эпитетов, описывающих жилище «горца/Highlander».

Однако сходство присутствует лишь в центральном параметре нашего анализа: *географические и природные особенности среды обитания*. Интересны и отличия. Если у лексемы «горец» это определение *пустынный*, то у «Highlander» — это *civilized*. Предположим, что расстояния между селеньями «горец» и «Highlander» различны. «Горские» селенья стоят в отдалении друг от друга, в отличие от поселений «Highlanders».

2. Времяпрепровождение «горца / Highlander». Основная деятельность представителей, относящихся к обеим рассматриваемым лингвокультурам, — *военная*. И «горец», и «Highlander» защищают свою территорию от вторжений, угрожающих ее независимости (*битва/battle, бой/struggle, перестреливаться/выстрелы/shots, нападать/attack* и др.). Оба резки и дерзки в битве, ведут суровый и безжалостный бой, используют похожее оружие, в их полках есть кавалерия и пехота. Естественно, что их образ жизни также имеет немало сходных черт. Пирь, песни, всевозможные традиционные торжества (*свадьба*) — неотъемлемая сторона их жизни, полной самобытными обрядами. Кроме того, «горцы» и «Highlanders» очень общительны (*шумные обсуждения/chatter*) и проводят много времени в кругу своей семьи и друзей.

3. Внешность «горца / Highlander». Проанализированный текстовый материал из произведений М.Ю. Лермонтова и В. Скотта позволил не только установить значительное количество описаний обеих лингвокультур, но и наметить «портрет» типичного представителя обеих лингвокультурных общностей. Так, для представителей обеих лингвокультур свойственно самобытное одеяние: тради-

ционный костюм (*одеться по-черкесски/the Highland dress*), национальные атрибуты (*архалук; широкие шелковые шаровары/clothed in a purple, red and green plaid; a jacket of bull's hide; a bonnet*). Это подчеркивает любовь и уважение «горца / Highlander» к их предкам, традициям, обычаям и культуре.

Авторы применяют различные эпитеты при описании «горца / Highlander». Любопытно, что, несмотря на то, что с точки зрения внешнего облика и темперамента они схожи, характерные для них определения не совпадают. Исключение составляют лишь *блестящий/ruddy glow of health and animation*.

4. Окружение «горца / Highlander». В ходе сопоставительного анализа наибольшее количество сходств «горец / Highlander» было обнаружено в пунктах, связанных с их семьями и друзьями. Отметим, что состав семьи у «горца / Highlander» схож, семьи большие, обычно состоят из родителей и детей. Подозреваем, что это связано с их культурными традициями, убеждениями и образом жизни. Враги для «горца» и «Highlander» — чужестранцы, люди из другого мира. В произведениях В. Скотта, в отличие от произведений М.Ю. Лермонтова, можно встретить и ряд наименований врагов по их месту жительства и национальной принадлежности (*Lowlander, Boarder-man, Irish*).

5. Атрибуты «горца / Highlander». Обоим, и «горцу», и «Highlander», присущ ряд типичных атрибутов. Основные атрибуты связаны с национальным оружием, одеждой, головными уборами (*клинок/broadsword, бурка/plaid, чалма/bonnet* и др.). В силу существования конницы в армиях «горцев» и «Highlander» лошадь — их неперенный спутник. Представители обеих лингвокультур относятся к своим типичным традиционным атрибутам с особым трепетом, поскольку они представляют для них большую духовную ценность. Ср.:

Люблю тебя, булатный мой кинжал, / Товарищ светлый и холодный [5].

He may well bear us out in a feud with the Highlandmen, and do the part of our provost and leader against them; but whether he that himself wears silk will take our part against broidered cloak and cloth of gold, though he may do so against tartan and Irish frieze, is something to be questioned [9].

6. Нравы «горца / Highlander». Нравы горцев Северного Кавказа и Шотландии очень похожи. «Горцы» и «Highlanders» — свирепый, суровый и буйный народ. Окружающие часто воспринимают их крайне негативно (*буйный/дикий/wild/as the animals/hot-headed/savage, дрянь/disgraceful*). При этом доли негативных номинаций и номинаций сугубо положительных приблизительно одинаковы. Как правило, в обеих лингвокультурах в горце видят варвара, дикого человека с чертами животного. Вместе с тем «горец» может быть *гостеприимным, непьющим, робким*, а «Highlander» — *has the character more adapted to poetry, decisive, disciplined*. Отмеченные свойства характерны для высокообразованных и высококультурных людей, которыми они нередко и являются.

Можно найти ряд интересных особенностей. К примеру, в противовес *неловкому* «горцу» мы обнаруживаем *dexterous* «Highlander». Тем не менее, несмотря на некоторые различия, в целом «горец» и «Highlander» очень похожи по своему темпераменту. Скорее всего, это обусловлено сходными условиями и исторически сложившимся реалиями жизненного уклада.

7. Жизненный уклад и ценности «горца / Highlander». На основе проведенного анализа можно заключить, что «горец» ценит *боевые традиции, свободу/волю, семью и род, прошлое, Родину, любовь, дружбу, традиционный образ жизни и обычаи, судьбу/долю*, при этом «Highlander» ценит *пирры (feasts), традиционный быт и обычаи (traditions and customs), свободу (freedom), Родину (native land), монарха (King), бой (battle), национальное оружие (traditional arms), национальную одежду (Highland dress), семью (family), клан (clan), друзей (friends), предков и прошлое (ancestors and old time), данное слово (keeping promise), противостояние врагам (fighting with the enemy), родной язык (language)*:

Три нежных дочери, три сына / Мне бог на старость подарил [7].

The young eagle must learn from the old how to stoop on his foes [8].

Очевидно, что сходство ценностных представлений и утвердившегося жизненного уклада «горца» и «Highlander» превалирует при сравнении над имеющимися отличиями. Удивительно, что в далеких друг от друга странах, с разными культурными и историческими традициями, «горец» и «Highlander» обладают общими чертами и укладом жизни.

8. Вера «горца / Highlander». Религиозные взгляды «горца» и «Highlander» базируются на долговременных языческих верованиях, но различаются принятым монотеистическим вероучением. В конечном итоге это обусловило различное отношение к Другому и специфику диалогических отношений [1 С. 44—46].

Так, «горец» — мусульманин:

Из сакли кто-то выбегает, / Идет — великий Магомет / К нам гостя, верно, посылает [6].

«Highlander» — язычник, начавший недавно приобщаться к католической церкви:

For my part, I believe these Highlanders to be no better than absolute pagans [8].

9. Отношение окружающих к «горцам / Highlanders». Отношение окружающих к «горцам» и «Highlanders» в произведениях М.Ю. Лермонтова и В. Скотта смешанное: от крайне негативного (*как злые духи, народ дикий/high-spirited race, brave to romance*) до подчеркнуто положительного (*человек удивительный, гостеприимный/as the animals, furious and eager for spoil*). Действительно, интересующие нас представители обеих лингвокультур вызывают у людей смешанные чувства. Часто при первом знакомстве они кажутся дикарями и агрессорами, однако при более близком общении открываются их страстная натура, уважение к старшим, любовь к традиционной культуре и семейным ценностям.

10. Язык «горца / Highlander». Кавказ стал родиной для множества народностей, и поэтому в рассматриваемых произведениях «горцы» разговаривают на кабардинском, абхазском, грузинском и других языках. «Highlander» — потомок гаэльцев, и его родной язык гаэльский, который он высоко ценит и прибегает к нему во многих жизненных ситуациях:

Small parties of two or three entered or left the place, without any other ceremony than a few words in Gaelic to the principal outlaw, and, when he fell asleep, to a tall Highlander who acted as his lieutenant, and seemed to keep watch during his repose [10]; The Highlander eyed

the blue vault, but far from blessing the useful light with Homer's, or rather Pope's benighted peasant, he muttered a Gaelic curse upon the unseasonable splendour of MacFarlane's boat [10].

### Заключение

Сравнительно-сопоставительный анализ лингвокультурологических полей «горец» и «Highlander» приводит к выводу о значительно большей области их пересечений, чем области их специфических различий, обусловленных не только языковыми и этнокультурными факторами, но также природно-климатическими, географическими и историческими особенностями их жизни. Кроме того, при всех видимых противоречиях становится очевидно, насколько близки рассматриваемые образы. Эти воины, вызывающие первоначально негативное впечатление у окружающих, оказываются носителями традиционного воспитания, с почтением относящимися к своей семье, с особой нежностью — к жене и детям. «Горец» и «Highlander» предпочитают носить традиционные костюмы, а оружие для них имеет особую сакральную ценность. Поэтому их литературные образы на страницах произведений М.Ю. Лермонтова и В. Скотта также уникальны и внутренне близки.

### ЛИТЕРАТУРА

- [1] *Владимирова Т.Е.* Призванные в общение: Русский дискурс в межкультурной коммуникации. Изд. 2-е, испр. и доп. М.: ЛИБРОКОМ, 2010. 304 с.
- [2] *Воробьев В.В.* Лингвокультурология (теория и методы): монография. М.: Изд-во РУДН, 1997. 331 с.
- [3] *Дмитриева О.А.* Лингвокультурные типы России и Франции XIX века: монография. Волгоград: Перемена, 2007. 307 с.
- [4] *Карасик В.И., Дмитриева О.А.* Лингвокультурный типаж: к определению понятия. Аксиологическая лингвистика: лингвокультурные типы: сб. науч. трудов. Волгоград, 2005.
- [5] Кинжал // М.Ю. Лермонтов // Все стихи // Русская поэзия. URL: <http://rurоem.ru/lermontov/all.aspx> (дата обращения: 11:09:2016).
- [6] Измаил-бей // М.Ю. Лермонтов. URL: <http://e-libra.ru/read/194489-izmail-bej.html> (дата обращения: 11:09:2016).
- [7] Хаджи Абрек // М.Ю. Лермонтов. URL: <http://e-libra.ru/read/194504-xadzhi-abrek.html> (дата обращения: 11:09:2016).
- [8] A Legend of Montrose // Walter Scott. URL: <http://www.gutenberg.org/files/1461/1461-h/1461-h.htm> (дата обращения: 11:09:2016).
- [9] The Fair Maid of Perth; Or, St. Valentine's Day // Walter Scott. URL: [http://www.gutenberg.org/ebooks/7987?msg=welcome\\_stranger](http://www.gutenberg.org/ebooks/7987?msg=welcome_stranger) (дата обращения: 11:09:2016).
- [10] Waverly or 'Tis sixty years since // Walter Scott. URL: <http://www.gutenberg.org/files/2034/2034-h/2034-h.htm> (дата обращения: 11:09:2016).

*Для цитирования:* Непомнящих Р.М. От семантического поля к лингвокультурологическому («ГОРЕЦ»/ «HIGHLANDER») // Вестник РУДН. Серия: Вопросы образования: языки и специальность. 2016. № 4. С. 65—71.

## **«CAUCASIAN MOUNTAINEER / SCOTTISH HIGHLANDER»: FROM SEMANTIC TO LINGUO-CULTURAL FIELD**

**N.M. Nepomniashchikh**

Peoples' Friendship University of Russia  
*Miklukho-Maklaya str., 6, Moscow, Russia, 1171198*

The article is devoted to linguocultures' «CAUCASIAN MOUNTAINEER / SCOTTISH HIGHLANDER» analysis. Their semantic and linguocultural fields are under consideration. In the article presented the effort to systematize the data from the constructed fields is taken so as to make the comparative-contrastive analysis more efficient.

**Key words:** semantic field, linguocultural field, cultural linguistics, linguocultures «CAUCASIAN MOUNTAINEER / SCOTTISH HIGHLANDER»

### **REFERENCES**

- [1] Vladimirova T.E. *Prizvanie v obschenie: Russkii discours v mezhkulturnoj kommunikacii* [Engaged into the communication: Russian discourse in multicultural communication]. Izd. 2, ispr. i dop. M.: Librokom, 2010. S. 304. [Vladimirova T. Mission and communication: Russian Discourse in Intercultural Communication. Moscow: Book House "Librokom", 2010. P. 304.]
- [2] Vorobjov V.V. *Lingvokulturologia (teoria i metodi): monographia*. M.: Izd-vo PFUR, 1997. S. 331. [Vorobjov V. Cultural linguistics (theory and methods). Monograph. Moscow: PFUR Press, 1997. P. 331.]
- [3] Dmitrieva O.A. *Lingvoculturnie tipazhi Rossii i Francii XIX veka: monographia*. Volgograd: Peremena, 2007. S. 307. [Dmitrieva O. Linguocultural types of Russia and France in the XIX century. Monograph. Volgograd: Peremena, 2007. P. 307.]
- [4] Karasik V.I., Dmitrieva O.A. *Lingvoculturnij tipazh: k opredeleniu poniatia. Aksiologicheskaia lingvistica: lingvoculturnie tipazhi. Sbornik nauchnih trudov*. Volgograd, 2005. P. 310. [Karasik V., Dmitrieva O. Linguocultural types: to the definition of the notion: Axiological Linguistics: linguocultural types. Volgograd, 2005. P. 307.]
- [5] Kinzhal [Dagger]. *Lermontov M. Lyrics. Russian Poetry*. URL: <http://rupoem.ru/lermontov/all.aspx> (accessed 11 September 2016).
- [6] Izmail-bej. *Lermontov M.* URL: <http://e-libra.ru/read/194489-izmail-bej.html> (accessed 11 September 2016).
- [7] Hadzhi-Abreck. M.U. *Lermontov*. URL: <http://e-libra.ru/read/194504-xadzhi-abrek.html> (accessed 11 September 2016).
- [8] *A Legend of Montrose*. Walter Scott. URL: <http://www.gutenberg.org/files/1461/1461-h/1461-h.htm> (accessed 11 September 2016).
- [9] *The Fair Maid of Perth; Or, St. Valentine's Day*. Walter Scott. URL: [http://www.gutenberg.org/ebooks/7987?msg=welcome\\_stranger](http://www.gutenberg.org/ebooks/7987?msg=welcome_stranger) (accessed 11 September 2016).
- [10] *Waverly or 'Tis sixty years since*. Walter Scott. URL: <http://www.gutenberg.org/files/2034/2034-h/2034-h.htm> (accessed 11 September 2016).

*For citation:* Nepomniashchikh N.M. Ot semanticheskogo k lingvokul'turologicheskomu polyu («GOREC» / «HIGHLANDER») [«CAUCASIAN MOUNTAINEER / SCOTTISH HIGHLANDER»: from semantic to linguo-cultural field] // Bulletin of the Peoples' Friendship University of Russia. Education Issues Series: Languages and Specialty. 2016, no. 4, pp. 65–71. (In Russian)